

- 1Rs. 10:19 שֵׁשׁ מַעְלֹת לְכֹסֶה וְרֹאשׁ-עַגְלָל לְכֹסֶה מֵאַחֲרָיו
וַיֵּדֶת מִזָּה וּמִזָּה אֶל-מְקוֹם הַשְּׁבֵת
וּשְׁנַיִם אַרְיֹת עַמֻּדִים אֶצֶל הַיְדוֹת:
- 1Rs. 10:20 וּשְׁנַיִם עֶשֶׂר אַרְיִים עַמֻּדִים שָׁם עַל-שֵׁשׁ הַמַּעְלֹת מִזָּה וּמִזָּה
לְאַנְעִשָׁה כֵּן לְכָל-מַמְלָכוֹת:
- 3Rs 10:19 ἔξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ,
καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας,
καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,
- 3Rs 10:20 καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἔξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ.
- 1Rs 10:18 Et le roi a fait un grand trône d'ivoire ÷
et il l'a recouvert d'or-affiné [ou de 'Ouphaz] [et il l'a doré d'or de bon aloi].
- 1Rs 10:19 Ce trône avait six degrés ÷
il y avait des têtes de veau {= taureau} au trône, par derrière
et des bras, de part et d'autre du siège ÷
deux lions se tenaient à côté des bras
- 1Rs 10:20 et douze lions se tenaient de part et d'autre sur les six degrés ÷
on n'avait rien fait de tel dans aucun royaume !
- 2 Rs. 9:13 וַיִּמְהָרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ וַיְשִׁימוּ תַחְתָּיו אֶל-גַּרְם הַמַּעְלֹת
וַיִּתְקְעוּ בְּשׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מֶלֶךְ יְהוָה:
- 4Rs 9:13 καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν
καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ἰου.
- 2Rs 9:12 ... et il a dit : Ainsi parle YHWH, Je t'ai oint comme roi sur Israël.
- 2Rs 9:13 Et [+ *entendant (cela)*] ils se sont hâtés et ils ont pris chacun son manteau
et ils l'ont mis sous lui, sur l'os° [garem] des {= à même les} degrés ÷
et ils ont sonné du shôphâr / cor [de la corne] et ils ont dit : Yèhou' est roi!
- 2Rs. 20:11 וַיִּקְרָא יֵשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיאַ אֶל-יְהוָה
וַיִּשְׁבֵּ אֶת-הַצֵּל
בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יֵרְדָה בַּמַּעְלֹת אָחוּ אַחֲרַיִת עֶשֶׂר מַעְלֹת:
- 4Rs 20:11 καὶ ἐβόησεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς κύριον,
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.
- 2Rs 20:11 Et Yeshā'-Yâhou, le prophète, a invoqué YHWH ÷
qui a fait reculer l'ombre de dix degrés, sur les degrés [TM+ qu'elle avait descendus,
sur les degrés de Âkhâz].

2Ch 9:18

וַיִּשַׁשׁ מִעֲלֹת לְכֶסֶא וְכָבֵשׁ בְּזָהָב לְכֶסֶא מְאֻחָזִים
וַיִּדְוֹת מִזָּה וּמִזָּה עַל־מְקוֹם הַשְּׁבֵת
וּשְׁנַיִם אַרְיֹת עַמֻּדִים אֶצֶל הַיְדוֹת:

2Ch 9:19

וּשְׁנַיִם עֶשֶׂר אַרְיֹת עַמֻּדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמִּעֲלֹת מִזָּה וּמִזָּה
לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה:

2Par. 9:18 καὶ ἔξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ,
καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας,
καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

2Par. 9:19 καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἔξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.

2Ch 9:17 Et le roi a fait un grand trône de dents [+ d'ivoire] ÷
qu'il a recouvert d'or pur [≠ doré en or éprouvé].

2Ch 9:18 Et ce trône avait six degrés et il y avait un marchepied en or derrière le trône
[≠ Et ce trône avait six degrés rivetés en or]
et des bras, de part et d'autre du siège [+ du trône] ÷
et deux lions se tenaient à côté des bras.

2Ch 9:19 et douze lions se tenaient de part et d'autre, sur les six degrés ÷
on n'a rien fait [il n'est rien advenu] de tel dans aucun royaume.

Ps. 120: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת

אֶל־יְהוָה בְּצַרָּתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:

Ps 119: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου.

Ps 120: 1 Cantique des Montées [des Degrés],

vers YHWH, dans ma détresse ÷ quand je crie, il me répond.

Ps. 121: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת

אֲשָׂא עֵינַי אֶל־הַהַרִּים מֵאֵין יבֵּא עֲזָרִי:

Ps 120: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη Πόθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου;

Ps 121: 1 Cantique pour les Montées [des Degrés]

Je lève les yeux vers les montagnes ÷ D'où viendra mon secours ?

Ps 121: 2 Mon secours me vient de YHWH ÷ qui a fait les cieux et la terre.

Ps. 122: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת לְדָוִד

שָׂמַחְתִּי בְּאִמְרֵים לִי בֵּית יְהוָה נִלְבָּד:

Ps 121: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.

Ps 122: 1 Cantique des Montées [des Degrés], de David,

Je me suis réjoui quand ils m'ont dit [à cause de ceux qui m'ont dit] ÷

Allons à la maison du Seigneur !

Ps. 123: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת

אֶל־יְיָ נִשְׁאָתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבֵי בַשָּׁמַיִם:

Ps 122: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Ps 123: 1 Cantique des Montées [des Degrés].

Vers toi je lève les yeux, toi qui sièges dans les cieux.

Ps. 124: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת לְדָוִד

לֹא־יְהוָה שְׁתַּיָּה לָנוּ יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל:

Ps 123: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραηλ,

Ps 124: 1 Cantique des Montées [des Degrés], de David ;

Si YHWH n'avait été pour [en] nous ÷

— qu'Israël maintenant le dise —

Ps 124: 2 Si YHWH n'avait été en nous ÷ quand les hommes se sont dressés contre nous,

Ps 124: 3 Alors, ils nous auraient avalés vivants ÷ dans l'ardeur de leur colère contre nous.

Ps. 125: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת

הַבְּטָחִים בִּיהוָה כַּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמוּט לְעוֹלָם יִשָּׁב:

Ps 124: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών·

οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.

Ps 125: 1 Cantique des Montées [des Degrés].

Ceux qui se confient en YHWH ÷

comme le mont Cîôn, ils ne seront pas ébranlés, demeurant à jamais.

[il ne sera pas ébranlé pour l'éternité, celui qui habite à Jérusalem]

Ps. 126: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת

בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁבְתָּ צִיּוֹן הִיָּינוּ כְּחִלָּמִים:

Ps 125: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων
ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.

Ps 126: 1 Cantique des **Montées** [*des Degrés*].

Au retour de YHWH avec le retour de Cîôn ÷
nous étions comme en rêve.

Ps 125: 1 [*Quand le Seigneur a fait-retourner les captifs de Sion
nous sommes devenus comme consolés.*]

Ps. 127: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת לְשִׁלְמֹה

אִם־יִהְיֶה | לֹא־יִבְנֶה בַּיִת שָׂא | עֲמָלוֹ בּוֹנֵיו בֶּן
אִם־יִהְיֶה | לֹא־יִשְׁמַר עִיר שָׂא | שָׁקֵד שׁוֹמְרֵהָ:

Ps 126: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Σαλωμων.}

Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·
ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγγρύπησεν ὁ φυλάσσων.

Ps 127: 1 Cantique des **Montées** [*des Degrés*] — pour Shelomoh.

Si YHWH ne construit la maison,
en vain qui construit peine [*se fatiguent les constructeurs*] ÷
si YHWH ne garde la ville,
en vain, qui garde veille [*toute la nuit, veille le gardien*].¹

Ps. 128: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת

אֲשֶׁר־י כָּל־יִרְא יְהוָה הַחֲלֵךְ בְּדַרְכָּיו:

Ps 127: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον
οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Ps 128: 1 Cantique des **Montées** [*des Degrés*].

Heureux, tout homme qui craint YHWH ÷ qui marche dans ses routes !

Ps. 129: 1

שִׁיר הַמַּעְלוֹת

רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְעוּרַי יֹאמְרֵ־נָא יִשְׂרָאֵל:

Ps 128: 1 {Ὁμιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Πλεονάκεις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραηλ,

Ps 129: 1 Cantique des **Montées** [*des Degrés*].

On m'a souvent pressé [*combattu*] depuis ma jeunesse ÷
— qu'Israël le dise —.

Ps 129: 2 On m'a souvent pressé [*combattu*] depuis ma jeunesse ÷
mais on ne l'a pas emporté sur moi.

S. Jean Chrysostome explique ainsi le sens littéral du psaume: les paroles du psalmiste s'adressent aux Juifs qui reconstruisent péniblement Jérusalem après le retour d'exil: Dieu seul peut rendre fructueux leurs efforts; lorsqu'il leur aura accordé le repos en repoussant les attaques de leurs adversaires, ils auront de nombreux enfants en récompense de leurs labeurs, et cette postérité les rendra redoutables à leurs ennemis. St. Athanase d'Alexandrie donne cette interprétation spirituelle: le psalmiste s'adresse aux prophètes et leur parle de l'édification de l'Eglise; les fils qui leur seront donnés après leur « sommeil » (leur mort), sont les apôtres et les chrétiens, devenus l'« héritage » et les fils adoptifs de Dieu. Le texte a été appliqué aussi à l'édification du temple spirituel de l'âme: aux labeurs de l'ascèse, fruits de la synergie de l'âme et de Dieu, succède le « sommeil » de la contemplation, puis la fécondité spirituelle de l'apostolat charismatique (Origène, Evagre le Pontique, *Eklogai eis Psalmous*, Athènes, 1958, p. 133-134).

Ps. 130: 1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
מִמַּעֲמָקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה:

Ps 129: 1 {Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}
'Εκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε·

Ps 130: 1 Cantique des Montées [des Degrés] ÷
Des profondeurs, j'ai crié vers toi, YHWH.

Ps 130: 2 Seigneur, entends ma voix ÷
que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications!

Ps. 131: 1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
יְהוָה | לֹא־גִבָּה לְבִי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי
וְלֹא־הִלְכֵתִי | בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי:

Ps 130: 1 {Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυιδ.}
Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία,
οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις
οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.

Ps 131: 1 Cantique des Montées [des Degrés]. De Dawid.
YHWH, mon cœur ne s'exalte pas [ne s'est pas enflé d'orgueil]
et mes yeux ne sont pas altiers [mes yeux ne se sont pas levés].
et je n'ai pas marché dans les grandeurs et dans les merveilles qui me dépassent.

Ps. 132: 1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֲנוּתוֹ:

Ps 131: 1 {Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}
Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραύτητος αὐτοῦ,

Ps 132: 1 Cantique des Montées [des Degrés].
YHWH, à Dâwid, garde mémoire ÷ de tout son tourment ;

Ps. 133: 1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
הִנֵּה מִה־טוֹב וּמִה־נְעִים שָׁבַת אַחִים גַּם־יַחְדָּ:

Ps 132: 1 {Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυιδ.}
Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν
ἄλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό;

Ps 133: 1 Cantique des Montées [des Degrés]. De Dawid.,
[Or +] Voici, qu'il est beau, qu'il est agréable ÷
d'habiter en frères, (et) même ensemble !

Ps. 134: 1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הִנֵּה | בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה
הַעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בְּלַיְלֹת:

Ps 133: 1 {Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}
Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον,
πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου,
ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

Ps 134: 1 Cantique des Montées [des Degrés].
Oui, bénissez YHWH, vous tous serviteurs de YHWH ÷
qui vous tenez dans la Maison de YHWH, dans les parvis de la Maison de notre Dieu,
durant les heures de la nuit,

- Is. 38: 8 הַגִּבִּי מִשִּׁיב אֶת־צֶלֶל הַמַּעְלֹת אֲשֶׁר יִרְדֶּה בַּמַּעְלֹת אֲחֻזָּה
בְּשֶׁמֶשׁ אַחֲרָנִית עֲשֶׂר מַעְלֹת
וּתְשֹׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֲשֶׂר מַעְלֹת בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יִרְדֶּה:
- Is 38: 8 τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος,
τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου,
ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς.
καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.
- Isaïe 38: 7 Et tel (sera) pour toi le signe, de par YHWH ÷
que YHWH exécutera cette parole qu'il a dite :
- Isaïe 38: 8 Me voici, je vais faire reculer de dix degrés, sur les degrés (du cadran) d'A'haz
l'ombre que le soleil y a fait descendre
[≠ L'ombre (sur) les degrés qu'a descendus le soleil,
— les dix degrés de la maison de ton père —
le soleil va reculer (sur) les dix degrés] ÷
et le soleil a reculé de dix degrés, des degrés qu'il avait descendus
[et le soleil a (re)monté les dix degrés qu'avait descendus l'ombre].
- Ez. 40: 6 וַיָּבֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו הָרָךְ הַקִּדְמָה וַיַּעַל בַּמַּעְלֹתוֹ [בַּמַּעְלֹתָיו]
וַיִּמְד | אֶת־סָף הַשַּׁעַר קִנְהָ אֶחָד רֹחַב וְאֶת סָף אֶחָד קִנְהָ אֶחָד רֹחַב:
- Ez. 40: 6 καὶ εἰσηλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς
καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ
- Ez 40: 6 Et il est allé vers la porte qui regardait en direction de l'orient ;
et il en a monté les [≠ (qui comportait) sept] degrés / marches ÷
et il a mesuré le seuil de la porte : une canne de profondeur.
- Ez. 40:49 אַרְךָ הָאֵלֶם עֲשָׂרִים אַמָּה וְרוֹחַב עֲשָׂתַי עֲשָׂרָה אַמָּה
וּבַמַּעְלֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו
וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפָּה וְאֶחָד מִפָּה:
- Ez. 40:49 καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἶλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα·
καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό·
καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἶλαμ, εἰς ἔνθεν καὶ εἰς ἔνθεν.
- Ez 40:48 Et il m'a fait venir vers le 'Oulâm de la Maison
- Ez 40:49 Longueur du 'Oulâm : vingt coudées et largeur onze [douze] coudées ;
et (c'est) par dix degrés / marches (qu')on y montait ÷
et (il y avait) des colonnes près des jambages, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.
- Ac 21:35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς,
συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,
- Ac 21:34 On poussait les cris les plus divers dans la foule ;
ne pouvant rien savoir de sûr à cause du tumulte,
(le tribun) a ordonné d'amener (Paul) dans la forteresse.
- Ac 21:35 Lorsqu'il a été sur les degrés, les soldats ont dû le porter°,
à cause de la violence de la foule.
- Ac 21:40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ
ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ.
πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδί διαλέκτῳ λέγων,
- Ac 21:39 Or Paul a dit : Je suis Juif, moi,
de Tarse en Cilicie, citoyen d'une ville qui n'est pas sans renom ;
et, je t'en prie, permets-moi de parler au peuple.
- Ac 21:40 Or, (le tribun) l'ayant permis,
Paul, debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple ;
il y eut un grand silence et Paul s'est adressé à eux en langue hébraïque.

ἀνα-βαθμῖς

Ex. 20:26 וְלֹא־תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִנְגַּח עֲרֹתָהּ עָלָיו:

Ex 20:26 οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.

Ex 20:24 Et (c'est) un autel du sol [de la 'adâmâh] (que) tu feras [vous ferez] pour moi (...)

Ex 20:26 Et tu ne **monteras** pas par des **degrés** à mon autel ÷
afin que ta nudité [ton *indécence*] n'y soit pas découverte.

- 1Sm 5: 5 על־כֶּן לֹא־יִדְרֹכוּ כְהֵנִי דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן
עַל־מַפְתָּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד
עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- 1Sm 5: 5 διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγων
καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγων
ἐπὶ **βαθμὸν οἴκου** Δαγων ἐν Ἀζώτῳ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν. -
- 1Sm 5: 5 Voilà pourquoi les prêtres de Dâgôn et tous ceux qui entrent dans la maison de Dâgôn
ne foulent pas le **seuil** [ne montent^o pas sur la **marche** de la maison] de Dâgôn,
à 'Ashdôd ÷
jusqu'à ce jour .
+ [ils prennent grand soin de passer par-dessus].
- 2Rs. 20: 9 וַיֹּאמֶר יִשְׁעִיָּהוּ זֶה־הִלָּךְ הָאֹת מֵאֵת יְהוָה
כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
הַלָּךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעְלֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעְלֹת:
2Rs. 20:10 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נִקַּל לְצַל לְנִשְׁוֹת עֶשֶׂר מַעְלֹת
לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל אַחֲרַנִּית עֶשֶׂר מַעְלֹת:
- 2Rs. 20:11 וַיִּקְרָא יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶל־יְהוָה
וַיָּשָׁב אֶת־הַצֵּל
בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יִרְדֶּה בַּמַּעְלֹת אַחַז אַחֲרַנִּית עֶשֶׂר מַעְלֹת:
- 4Rs 20: 9 καὶ εἶπεν Ησαιας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου
ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον, ὃν ἐλάλησεν·
πορεύσεται ἡ σκιά δέκα **βαθμούς**, ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα **βαθμούς**.
- 4Rs 20:10 καὶ εἶπεν Εζεκιას Κοῦφον τὴν σκιάν κλίνει δέκα βαθμούς·
οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω.
- 4Rs 20:11 καὶ ἐβόησεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς κύριον,
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς **ἀναβαθμοῖς** εἰς τὰ ὀπίσω δέκα **βαθμούς**.
- 2Rs 20: 8 Et 'Hizqi-Yâhou a dit à Yesha'-Yâhou :
A quel signe connaîtrai-je [Quel (est) le signe] que YHWH me guérira ÷
et que, le troisième jour, je monterai à la Maison de YHWH ?
- 2Rs 20: 9 Et Yesha'-Yâhou a dit :
Tel (sera), [TM pour toi], le signe de par YHWH
que YHWH exécutera la parole qu'il a dite :
Faut-il que l'ombre avance de dix **degrés** ou qu'elle recule de dix **degrés** ?
- 2Rs 20:10 Et 'Hizqi-Yâhou a dit : C'est peu de chose pour l'ombre de s'étendre de dix **degrés** !
Non, que l'ombre recule de dix **degrés** !
- 2Rs 20:11 Et Yesha'-Yâhou, le prophète, a invoqué YHWH ÷
qui a fait reculer l'ombre de dix **degrés**, sur les **degrés** [TM+ qu'elle avait descendus,
sur les **degrés** de Âkhâz].
- Si 6:36 ἐὰν ἴδῃς συνετόν, ὀρθριζε πρὸς αὐτόν,
καὶ **βαθμούς θυρῶν** αὐτοῦ ἐκτριβέτω ὁ πούς σου.
- Si 6:36 Si tu vois un (homme) intelligent, lève-toi-tôt (pour aller) vers lui,
et que ton pied use la **marche** (du seuil) de sa porte.

- 1Tim 3:13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες **βαθμὸν** ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
- 1Tim 3:12 Que les serviteurs / diacres soient maris d'une seule femme et gouvernent bien leurs enfants et leur maison.
- 1Tim 3:13 Car ceux qui exercent leur office de serviteur / diacre s'acquièrent un bon **degré** {= rang} et beaucoup d'assurance dans la foi qui est en Messie Yeshou'a / Christ Jésus.